



THE GOTHAM TRANSLATOR



THE LANGUAGE INDUSTRY WORLDWIDE IN 2005 AND FORECASTS FOR 2006

By Malcolm Duff, Intranews Chief Editor, ©Intranews 2006

The following report first appeared on Intranews (<http://intranews.intra.net>). Intranews provides a lot of information on what is happening worldwide in the language industry.

During this, the first full year of Intranews, we have read and reprinted excerpts from some 5,400 articles on interpreters, translators and linguists published in over 60 countries. That provides a unique overview of the events and issues that have mattered this year in the increasing number of fields in which the language industry is involved. But more to the point — and this is part of the purpose of Intranews — it indicates what may matter in the months to come.

If there was one trend common to most countries, it was the increased recognition by the media, the military and politicians of the importance of languages and linguists, partly due to the far-reaching effects of the war in Iraq, and partly due to growing social unrest among linguistic minorities world-wide.

Since September 11, the United States government has invested vast sums of money in language technology in an attempt to overcome the deepening linguistic and cultural gap with its adversaries at home and abroad. This in turn has spurred private investment in language technology and linguistic

research to meet that demand, accelerating consolidation among the major translation companies to win contracts, filtering down to increased outsourcing and offshoring to freelancers capable of providing "strategic" and "critical" language capabilities.

Iraq has shown how strategic languages will be in the 21st century, resulting in the publication of the US Defense Language Initiative in April. It also demonstrated the ambivalent nature of the work of interpreters: military linguists were charged with acting as interrogators, while more than 300 civilian interpreters were assassinated or killed in service during the year, as obvious targets in the attempt to destroy communication lines between allied forces and the Iraqi people.

For the same reasons, the problems inherent to translation quality were brought to the public eye by whistleblowers such as former FBI translator Sibel Edmonds, or the contradictions in the "don't ask, don't tell" policy that has led to the eviction from military programs of homosexual interpreters and translators in much-needed "strategic"

and "critical" languages. In these troubled times, what language is *not* strategic or critical?

Similarly, there was belated recognition of the last surviving Code Talkers, while language rights were underlined by the largest award ever made to native tribes, when victims of Canada's Residential school program were awarded \$1.9-billion in compensation.

Despite these trends, foreign language learning fell drastically in English-speaking countries such as the UK ("what's the point in learning a foreign language

(continued on next page)

INSIDE

- 3** President's Message
- 4** Goodbye — And Hail! My Fancy
- 5** A Word From the Editor
- 5** Meta-Language
- 6** Lisa LaPlante on Technical Translation
- 8** Circle News
- 10** 2005 Financial Highlights

NEW YORK CIRCLE OF TRANSLATORS

(212) 334-3060



2005 BOARD OF DIRECTORS

Slavica Zecevic Pralica, President
 president@nyctranslators.org

Margaret Altieri, President-Elect
 Home: (732) 892-0281
 presidentelect@nyctranslators.org

Lisa Barocas Anderson, Secretary
 Home: (212) 567-0732
 secretary@nyctranslators.org

Antje Katcher, Treasurer
 Home/Work: (631) 324-0589
 treasurer@nyctranslators.org

Elisabeth Ranhe, Program Director
 programdirector@nyctranslators.org

COMMITTEES

Program: Laura Brandkamp

Continuing Education: Jordan Fox



EDITOR

Rosene Zaros
 editor@nyctranslators.org

EDITORIAL ASSISTANT

Karl D. Gluck

EDITORIAL BOARD

Ellen Sowchek, Betty Welker,
 Guylaine Laperrière, Trudy Balch

DESIGN AND LAYOUT

Bahl Graphics
 kbahlmann@austin.rr.com

PRINTING

Mail Boxes, Etc. South Orange NJ
 mailboxso@verizon.net

GUIDELINES FOR SUBMISSION

Please submit all contributions as e-mail attachments in Microsoft Word format. Articles should be limited to 1500 words or less.

The Gotham Translator is published six times a year by the New York Circle of Translators, Inc., a chapter of the American Translators Association. The deadline for acceptance of contributions is the first day of the month preceding the month of publication. Articles and other materials should be e-mailed to the Editor at editor@nyctranslators.org. The opinions and views expressed are those of the authors and do not necessarily reflect the opinions or the policies of the NYCT or the ATA. All material submitted is subject to editing and becomes the property of the New York Circle of Translators unless accompanied by a copyright statement.

© 2005 by the New York Circle of Translators. All rights reserved. Nothing contained in this issue may be reprinted without explicit prior permission of the editor or, in the case of copyrighted material, the copyright holder.

when everyone else is trying to learn English?"), while foreign language learning everywhere else expanded, which says much about the changing balance in cultural awareness worldwide. China has even announced it will send 20,000 teachers of Mandarin to spread the word.

In research, the genes underlying language, various language disorders and even deafness from the foetus onward were partially or fully identified, heralding great hope for those whose children are born with or develop language disorders, but also discussion about the possibility of genetic manipulation of our capacity for language. Research also showed once again how close in linguistic terms we are to other primates.

In technology, translation software made leaps and bounds, with the first real-time multilingual interpretation

system, while speech-to-text and text-to-speech systems became increasingly commonplace.

Perhaps the most important development in publishing was by Google Print, which set out "to organize the world's information and make it universally accessible". In reaction, it has spurred far-sighted publishers to look towards other potential outlets, and translation projects for authors in regional languages expanded. Indeed, in some countries, such as South Korea, literary translation was actively promoted during the year as a cultural asset, to attract investors in other fields. Other countries, such as the United States, became increasingly insular, with less foreign translations than in 2004.

Translation and free speech go hand in hand, since authors muzzled in their

(continued on page 9)

Do you know someone who'd like to advertise in THE GOTHAM TRANSLATOR?

Please e-mail your text or artwork to the Editor at editor@nyctranslators.org no later than 30 days prior to the publication date. Please indicate the ad size desired. If your artwork is in soft copy (business card or other) please mail to the editor at the address below together with your payment.

Ad Rates (single insertion)

Full page (7.5" x 10")	\$150
One-half page (7.5" x 4.75").....	\$80
One-fourth page (3.5" x 4.75")	\$40
One-eighth page (3.5" x 2.25").....	\$20

Note: All prices are for black-and-white camera-ready copy.

Payment: As soon as you and the Editor have agreed to the ad size and publication date, you will be sent an invoice via email. **We must receive payment in advance before we can publish an ad.** Please allow enough time for checks to be received prior to the publication date. Please mail your check payable to the New York Circle of Translators for your ad placement to:

The New York Circle of Translators
 P.O. Box 4051
 Grand Central Station
 New York, NY 10163-4051

PRESIDENT'S MESSAGE

By Margaret Altieri

Let me wish all the members of the New York Circle of Translators a Happy and Healthy 2006. Thank you for allowing me to serve as your President for the upcoming year. I would like to start with a brief personal introduction. I have been a member of the Circle since July of 2002. I entered the NYU Translation Studies program in 2001 and received my certificate in the summer of 2002. I immediately joined the Circle and started to pester the Board to get involved in Circle activities. In 2003, I got my wish. I became the Website Chair and assisted the Board with an important website update project, which was successfully implemented by the end of 2003. At the same time, I was also house-hunting in New Jersey and launching my freelance business. This latter occupation has proved to be time-consuming as well as challenging!

I became a voting member of the ATA in May of last year and was, at that time, also asked to become President-Elect of the Circle. So I was drawn back into Circle activities, one of which, surprisingly enough, deals with our Website.

Although new to the translation field, I am experienced in the field of Information Technology. I worked as a project manager for many years in New York, before moving to New Jersey and making a second career out



of a life-long interest in foreign languages. I mention my IT background, because I can personally attest to the importance and pervasiveness of computer applications in real life and in the translation field as well. One of my goals this year will be to continue to move our membership forward toward greater Internet literacy, as well as to continue our monthly tradition of interesting and relevant meetings and events.

One last thought: in the December issue of the *Gotham Translator*, our outgoing President mentioned the need for an active, involved membership to

run for Board positions. I totally agree and would add that we also need volunteers to help us offer continuing education events. If you have a lot of experience or an interesting sideline, please consider being a presenter. If you're new to the field, then help us organize the event, or talk about how you've broken into the field. Also, please consider contributing to the *Gotham Translator*. Our editor, Rosene Zaros, welcomes member contributions, and has even set up a special "Members' Section" in the newsletter. No matter how you do it, please get involved and stay involved! ■

CALL FOR PAPERS

The Gotham Translator accepts and welcomes contributions of articles about all aspects of translation and translator-related issues. These may include, but are not limited to, specific translation problems or approaches to translation, legal issues, and the business of translation. We also welcome dictionary and hardware/software reviews as well as reviews of books, conferences and workshops. The "Members' Voice" section of each issue is devoted to translations, stories, and poetry written by members.

In general, articles and other submissions should be limited to around 1500 words. All text should be submitted as e-mail attachments in Microsoft Word format. We prefer unpublished contributions. In the case of previously published submissions, please advise us of this fact at the time of submission. ■

GOODBYE — AND HAIL! MY FANCY

Like so many things in life, the January Business Meeting, which was held on January 24 at Stark's Veranda Restaurant, was bittersweet. The word seems made for all of those occasions that mark a change in command.

This one was especially so in that the outgoing board of directors assumed their positions at a time when the Circle was beset with many problems. Some of these problems still exist and only can be resolved with the aid of active and concerned members.

Slavica Zecevic Pralica worked untiringly to restore the Circle to the position that it once held in the New York area. Elisabeth Ranhe bravely accepted the position of program director and worked hard to make our monthly meetings both entertaining and informative. Antje Ketcher continued as treasurer. There is no way that we can thank them for the sacrifices that they have made for our organization. They did it for love, for love of our profession and for all of us.

Slavica took us on a retrospective tour of what has been accomplished during 2005. We have come a long way. She was and is very aware of the importance of technology in the 21st century and began work on our webpage to make it the tool that it must be to put us in con-

tact with clients in the 21st century. Elisabeth strove to bring us stimulating programs that would enable us to advance our careers. She also found restaurants where we could meet after the programs to converse with old friends, to meet new friends, and to join together in a spirit of camaraderie.

Antje attempted to keep all the finances together — not a small job when you live on Long Island and have to bank in

New York. At the time of the meeting, she had not yet completed all that had to be done to close out the year. The final reports, however, are printed in this newsletter.

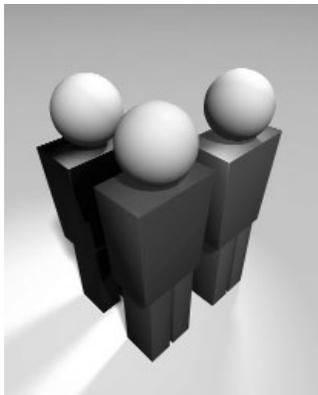
Members then had the opportunity to ask questions and make suggestions. One of the main concerns expressed was the problem of keeping track of membership and keeping our database current. We were assured that Dave Mintz, our webpage manager is aware of the problem and is working to resolve it.

After reports by the old board members, the new board members assumed their positions. Margaret Altieri, as our new president, pledged to support the goals of the ATA and to enhance our professional credentials in the eyes of the world. Gloria Barragan, who has an impressive background in the translation field,

vowed that, as our secretary, she will work to continue the tradition of the New York Circle of Translators. Thomas J. Sherlock, our new treasurer, has impressive credentials in IT and in the financial world. And, last but not least, Lana Rachkovskaya, our new program director, comes to us as a person who has devoted her entire life to translation. Unlike many of us who entered the field for a variety of reasons, Lana always dreamed of being a translator. Her second dream is to aid translators in achieving their dreams. We are very fortunate to be able to welcome our new Board of Directors.

The meeting was very well attended and everyone seemed interested in the future of the Circle. Many ideas were exchanged as to how to proceed, what things should be addressed in the newsletter, and what topics would be of greatest interest for monthly meetings. Many members questioned the way information is disseminated and there were proposals for using the internet to a greater extent.

Once all the formal discussions were concluded, members enjoyed a delicious buffet which included a variety of ethnic foods, wine, desserts, and coffee. There was also time to continue discussions informally before everyone had to depart. All in all, the consensus was that we are embarking on a great new year! ■





A WORD FROM THE EDITOR

By Rosene Zaros

Translation and freedom of speech are intricately linked, and we

who work in the field of translation must be constantly vigilant and actively work to preserve this freedom in the United States. It is through us that writers who are restrained from criticizing their own countries can have a voice and be heard in others.

However, the Patriot may force libraries and internet service providers to reveal what citizens are reading and writing.

We cannot afford to be complacent on this issue. If history has taught us anything at all, it should have taught us that, in a truly democratic country, freedom of speech is the inalienable right of all those who need or wish to exercise that liberty. We would be wise to look back to a phrase that has been attributed to Voltaire, but in real-

ity was "invented" by a later author as an epitome of his attitude: "I disapprove of what you say, but I will defend to the death your right to say it."

I grew up during the cold war when the country was just coming to its senses and beginning to realize the devastating effects of McCarthyism. So much of what I read and hear today makes me afraid that we are regressing into that same mental state. We who work with language must use language to convince others not to succumb to the same kind of fear that seems to justify "witch hunts."

It is important that we realize that each bit of personal liberty that we are willing to relinquish diminishes us in far-reaching ways. Alison Dundy, a colleague and friend, recently commented on the current situation: "I know for certain that, just as in the

McCarthy period, there are many more people who believe what is happening is wrong, but they are paralyzed by the overall climate of fear, which is what this "war on terror" is really about. I was a little girl who knew that if a teacher wanted to look in my school locker, the fourth amendment to the Constitution protected me from unreasonable search and seizure (as I told my slack-jawed teacher!). My niece has been raised in a city where it is "normal" for a schoolgirl to open her book bag to M16-toting soldiers on the subway and to be grateful that they protect her from some nameless, faceless enemy."

We who work in the "space" that exists between cultures and, through language, create a bridge between them must take the initiative to assure that we do not lose the freedom to do so. ■

META-LANGUAGE

Linguists have a genuine interest in meta-language: the words we use to talk about language. Here are a few terms that other languages use for source and target language when referring to translation:

Term	French	Spanish	Italian	German
source language	<i>langue de départ</i> or <i>langue-source</i>	<i>lengua de origen</i> or <i>lengua origen</i> or <i>lengua de partida</i>	<i>linga di partenza</i> or <i>lingua d'origine</i>	<i>Ausgangssprache</i>
target language	<i>langue d'arrivée</i> or <i>langue-cible</i>	<i>lengua meta</i> or <i>lengua de destino</i> or <i>lengua de llegada</i> or <i>lengua destino</i>	<i>linga d'arrivo</i> or <i>lingua di destinazione</i>	<i>Zielsprache</i>

LISA LAPLANTE ON TECHNICAL TRANSLATION

Reviewed by Rosene Zaros

The Circle is beginning 2006 with a burst of activities. Just one week after the Annual Business Meeting, which was held on January 24, on February 1, Lisa LaPlante gave a very interesting presentation entitled "Technical Translation: What Is It? And Is It For You?"

While Lisa herself does high-level French to English technical translation, she was also very quick to point out that the field of technical translation is very broad and that there are varying degrees of difficulty. She also brought up the possibility that you may be asked by one of your clients who really wants you to do the job. She then gave some advice on how to get the information you need to do a better job.

Finding the right words can be difficult. Lisa emphasized the value of the Internet and doing Internet searches on equipment and terms you don't know. She relies heavily on two websites: google and [w.w.w.granddictionnaire.com](http://www.granddictionnaire.com). The latter, of course, would primarily be of value to French translators. Another good site is www.wordreference.com as well as the U.S. Patent and Trademark site: <http://www.uspto.gov/>. Other translators can be a great help. Many are amazingly generous with their knowledge. Also, don't overlook the various professional societies. It is their purpose to make information available and you can glean a great deal from their forums and databases. Engineering schools and technological institutes can also be great resources.

Most of what Lisa does is direct translation of patents and, occasionally, documentation for claims of patent infringement. She has also done contract and project bidding documentation, as well as drawings for product manufacturing, electrical and software diagrams,

and building construction. She showed us examples of her work, one of which was a patent for a candy-making machine. She even offered the audience some samples of candy that had been made on the same kind of machine. She told the audience that being a self-employed technical translator is the most satisfying job she has ever had, but that she would never have been able to do it if she had not had a lot of corporate, financial and engineering design experience. Before becoming a translator, Lisa worked for ten years as a machine and systems design engineer for various firms in New York and New Jersey.

While she enjoyed aspects of the work, overall it was not all that satisfying. Then, for one of her employers, she had the opportunity to do some interpretation and she also translated one large bid document from French to English. In spite of her extensive background in French, she never considered translation as a profession until she visited France in 1996 after a long absence. She was going from one friend's house near Lyon to visit another friend in Paris and stopped in Lyon to buy some wine.

While she was in the shop chatting with the owner, two Japanese tourists entered. They spoke no French at all and very little English. The shop owner spoke no English or Japanese. Since Lisa is fluent in both English and French and had the additional advantage of having worked with Japanese people in her engineering job, she was accustomed to hearing English spoken with a thick Japanese accent. She was able to pick through the Japanese people's speech and to figure out what they wanted. She interpreted for the shopkeeper and they left, laden with merchandise, and very happy. It was only then that she realized that she could be getting paid for doing what she

had just done.

When she got back to the United States, she did some research and attempted to get some work but did not get much response until she sent out a large mailing in 1999. When she stopped working as an engineer and received her French to English Translation Certificate from NYU, her new career really took off. "I have never done anything so satisfying in my whole life," she says. "Besides the money, there are two really satisfying aspects of this job. One is being able to help other people get involved in it and succeed. The other is being able to work for peace at the United States and to help people for whom I do telephone interpretation."

Lisa also had some tips on finding jobs. The internet is an invaluable resource for translators and interpreters — not just as a resource tool, but also as a means of finding out where the jobs are. Her recommendations included:

ATA...www.atanet.org

NYCT...www.nyctranslators.org

NAJIT...www.najit.org

ProZ...www.proz.com

Translators's Café...
www.TranslatorsCafe.com

SDL/TRADOS...
www.translationzone.com

Yahoo Groups...www.yahoo.com

All in all, it was a very exciting evening, and almost everyone who attended the meeting wanted to continue the discussion at the Silver Swan Restaurant on East 20th Street, which offered an outstanding selection of German food. It was a great beginning to what promises to be a great year. ■

SIMULTANEOUS INTERPRETATION SEMINAR

by James Nolan

April 3-7, 2006 • Harrison Conference Center, Glen Cove, New York

Subject to minimum enrollment of 10 qualified applicants, a simultaneous interpretation seminar will be held at the Harrison Conference Center in Glen Cove, New York, from Monday, April 3 through Friday, April 7, 2006. The working languages will be English (A or B), Spanish (B or C), French (B or C). The proposed schedule is as follows:

Sunday April 2	Monday April 3	Tuesday April 4	Wednesday April 5	Thursday April 6	Friday April 7
7 PM Arrival Registration	9 AM-12 Noon Spanish>English Session 1	9 AM-12 Noon Spanish>English Session 2	9 AM-12 Noon Spanish>English Session 3	9 AM-12 Noon Spanish>English Session 4	9 AM-12 Noon Spanish>English Session
Introductions Dinner	2 PM-5 PM French>English Session 1	2 PM-5 PM French>English Session 2	2 PM-5 PM French>English Session 3	2 PM-5 PM French>English Session 4	2 PM-5 PM French>English Session 5

Program Each 3-hour session will comprise a lecture/presentation and a workshop conducted "round-table" fashion, using audio and video recordings of UN and other speeches.

The topics will include:

1. Speaking
2. Preparation/Anticipating The Speaker
3. Complex Syntax/Compression
4. Word Order/Clusters
5. General Adverbial Clauses
6. Untranslatability
7. Figures Of Speech
8. Argumentation
9. Diction/Register
10. Formal Style
11. The Lengthy Policy Address
12. Quotations/Allusions/Transposition
13. Political Discourse
14. Economic Discourse
15. Humor
16. Latinisms
17. Numbers
18. Note-Taking

Required reading *Interpretation Techniques and Exercises*, by James Nolan, available from the publisher, Multilingual Matters (www.multilingual-matters.com). The seminar will include daily reading assignments and written exercises. Texts of speeches studied will be provided.

Activities To wind down, participants will have access to the amenities and leisure / sports facilities (pools, gym, jacuzzi, sauna, squash courts, etc) of the Glen Cove Mansion Conference Center (see www.harrisinglencove.com), hiking trails and beaches.

Applications Applicants must have substantial interpretation or translation experience in the relevant language combination.

To Apply Please send an e-mail by **March 17, 2006** to jamespnolan@aol.com, with: Name, address, telephone number and e-mail with a brief description of translation interpretation experience, native language, other languages, & degree of fluency.

Fee The comprehensive fee for this seminar, including lodging, meals and activities at the Harrison Conference Center, is \$2,000. Payment is due by check upon acceptance of application.

Instructor James Nolan is Deputy Director of the Interpretation, Meetings and Publishing Division and Chief of the Verbatim Reporting Service of the UN. He previously served as UN Senior Interpreter and as Head of Linguistic and Conference Services of the International Tribunal for the Law of the Sea. Mr. Nolan is a

graduate of the University of Geneva School of Translation and Interpretation and of New York Law School, and a member of the International Association of Conference Interpreters (AIIC). He has 25 years' experience as a UN interpreter as well as teaching experience in the UN interpreter training program and the interpreter training programs of Marymount Manhattan College and New York University.

CIRCLE NEWS

■ NYCT MARCH MEETING

Date: Wednesday March 1, 2006
Time: 6:30 – 8:00 PM
Place: The Foundation Center
79 Fifth Avenue, Manhattan, NY

Kerri L. Modla, Vice President, Translation Sales, Merrill Brink International, will speak

 on Sales and Marketing for Freelance Translators. Her presentation will examine the translation industry and the earning potential for freelance translators, how to be successful as a translator, how to market yourself, how to prospect and get your contact information in the hands of the right people, and how to goal plan for success. This is a unique opportunity to hear from the Vice-President of Sales of a large translation company. Don't forget to bring your business cards and resumés with you.

If you wish to chat with friends, meet new people and network informally after the meeting, please join us for dinner at the Ora Restaurant, 39 East 19th Street. Cost for dinner is \$29.00 per person including tax and tip.

To make reservations, e-mail: programdirector@nyctranslators.org



■ GET ACTIVE...GET INVOLVED...GET EXPOSURE IN YOUR FIELD

You are invited to share your knowledge and expertise by making a presentation at one of our monthly meetings. We are interested in any translation industry-related material that you have to offer. Some possible topics include the following: translation technologies, the importance of formatting in



translations, healthcare coverage for independent contractors/freelancers, legal translations, translator's liability, interpreting, phone interpreting.

Speaking at a NYCT meeting is great for enhancing your reputation, expanding your network of contacts and colleagues, and offers an opportunity to promote your abilities and talents.

If you would like to be a presenter at one of our meetings, please write to Lana at: programdirector@nyctranslators.org

■ GOOD NEWS!



Our dear friend and colleague Susana Greiss has returned home. She continues to improve from injuries she suffered when she fell in November. If you wish to send her a note, her address is: 99-35 59th Ave., #5-G, Flushing, NY 11368.

Her e-mail address is: sgreiss@aol.com. We all look forward to the day when she will once again be joining us at meetings and other Circle activities.

■ WHAT'S NEW? WHAT NEWS!



What's happening in your world? We're all in this business together — translation and life.

For most of us, they are one and the same. If something good (or bad) has happened to you or someone you know, please let us know.

We want to celebrate your joys and help you get through the bad times.

Please send your news to: editor@nyctranslators.org.

(continued from page 2)

own country can speak out in others. PEN's English chapter published its Free Expression is No Offence, but the Patriot Act may force libraries to reveal citizens' reading habits to the FBI. In Europe, Turkey's intent to prosecute authors and translators for criticizing the country may have been curbed by international outcry and the risk that the issue may postpone Turkey's entry into the European Union.

The degree to which a country is genuinely democratic can be measured in terms of the freedom of speech it accords to those who wish or need to exert that liberty. The right to a competent interpreter was increasingly implemented in an increasing number of countries, including in sign languages. Language rights in general gained ground, illustrated by a symposium on a common sign language for Arabic, although they were curbed in many areas in the United States. One of the dumbest examples was the boy who was suspended from a Kansas school for speaking Spanish in public. One of the finest examples was in California, which may be the first state to prohibit the use of child interpreters.

In many countries, regional languages were given greater credit and greater funds to maintain them, as central governments slowly realise that freedom of speech and mother-tongue education are crucial for curbing civil unrest. Despite this, out of the 6,700 or so languages spoken around the world at the beginning of 2005, statistically the last speakers of 108 languages died during the year — one more irreparable loss for mankind. Sadly, the majority of those languages disappeared in Africa, the cradle and grave for so much and so many. Despite ongoing attempts by UNESCO to protect cultural diversity world-wide, those taken by the Organization of African Unity for political and economic reasons to adopt Kiswahili as the continental language for Africa will have far-reaching linguistic effects.

2006: WHERE TO NOW?

In translation, the year was marked by considerable consolidation among the majors, and that will no doubt continue, as the war in Iraq (and elsewhere) continues to incite market moves to win contracts, vast investment in language technology, some of which will slowly filter down to individual companies and freelancers. One such example is the increasing power of translation memory systems: although not new, when combined with increasing processing speeds and cheaper PCs, these systems are now within the grasp of individual translators: by speeding up translation time and (hopefully) accuracy, companies and freelancers can increase their productivity, thereby maintaining or increasing profit margins.

The availability of freelancers world-wide via the Internet will increase pressure from globalization, on the one hand by creating competition from cheaper (but not necessarily more competent) translators in other countries, and pressure from customers as they continue to implement price reduction programs. Human translators (the good ones, that is) will increasingly become proof-readers of text translated by software, and niche markets in which technical knowledge is the overriding selection criterion will grow in importance.

In interpretation, despite the automated technology pioneered by Alex Waibel, human interpreters will continue to be necessary for many, many years to come. Indeed, as the level of quality requirements increase (and that can only be a good thing for professional interpreters and translators since it helps weed out the amateurs, who continued to damage markets), the cultural issues involved in quality interpretation and translation services will increase in significance. Interpreters and translators will find new markets as pro-active language consultants, not reactive executors.

In both cases, collaborative systems, higher speed Internet connections and lower computing costs will enable more transla-

tors and interpreters to consult databases and other terminology sources on-line real-time. These possibilities will become closer as 64-bit computing and WiMax solutions hit the market — as they should do in 2006. Remote interpreting is rapidly becoming a genuine possibility, with sufficiently high baud rates to enable FM-quality audio signals and non-pixelized, screen-wide images. For the same reasons, video interpreting for the deaf — representing some 10% of the world population — should make further inroads during the coming year.

Hopefully, 2006 should see even more investment in linguists and languages, spurred by political pressure in countries subject to terrorist threats (which includes just about everyone for some reason or another), and — more importantly — in the countries where linguists have the strategic and critical languages concerned as their mother tongue. Similarly, there should be greater investment in minority and native languages, as political leaders come to realize that freedom of speech as expressed through translation is one of the prerequisites for peace at home and abroad. In languages as elsewhere, prevention of social unrest is less costly and more effective than repression.

For these various reasons, in 2006, quality more than price might become the decisive factor in the language industry for interpreters and translators alike. Quality, from the customer's point of view, will always be a question of time (hence the need for processing speed and software), accuracy (access to and management of terminology databases), and hence the technical knowledge of interpreters and translators. This was underlined by the publication in 2005 of the long-awaited EN draft standard for quality assurance in translation (prEN 15038), which should become applicable in 2006. One can only hope that this and other similar initiatives will become the key criterion in training as well as in the field, behind and on the front lines, so that linguistic and cultural awareness continue to be the hallmark of our profession. ■

NYCT 2005 FINANCIAL HIGHLIGHTS

By Antje Katcher, 2005 Treasurer



At year-end 2005, the New York Circle of Translators showed a net "profit" of \$ 1,011.48, made up of:

Income = \$21,804.12
Expenses = \$20,736.92

Membership income of \$15,215.00 accounted for approximately 70% of total income. The unfavorable variance of \$3,520.00 primarily reflects the discount in lieu of the 2004 directory, as well as timing differences, and membership turnover. This is partly offset by increased net income from continuing education, advertising and promotions (S. Greiss Book).

Major increases in expenses are shown for the Directory, as well as higher printing and postage for the Gotham, as well as the initial payment on the new website development. These are offset by savings in timing meeting as well as general and administrative expenses.

Total assets as of 12/31/2005 were \$88,350.93. The breakdown between Stern funds and unrestricted funds is currently under investigation, but at least \$40,809.30 are unrestricted funds.

(Note: this statement is prepared on an accrual basis and Restaurant income/expenses have been netted in this presentation.)

BALANCE SHEET — DECEMBER 31, 2005

<u>ASSETS</u>	<u>31-Dec-04</u>	<u>31-Dec-05</u>	<u>Variance</u>
Checking/Savings			
HSBC.....	37,625.92	38,166.77	540.85
F Union Stern F.....	1,602.43	1,542.43	(60.00)
NYCT CD.....	2,587.18	2,642.53	55.35
Stern CD-1.....	11,324.95	11,447.94	122.99
Stern CD-2.....	30,173.25	30,581.26	408.01
Stern CD-3.....	3,970.00	3,970.00	0.00
Total Assets	87,283.73	88,350.93	1,067.20

LIABILITIES & EQUITY

Equity			
Opening			
Bal. Equity	0.00	0.00	0.00
Retained			
Earnings.....	75,666.56	87,283.73	11,617.17
Net			
Income	11,617.17	1,067.20	(10,549.97)
Total Liabilities			
& Equity.....	87,283.73	88,350.93	1,067.20

INCOME STATEMENT — JAN-DEC 2005

<u>INCOME</u>	<u>31-Dec-04</u>	<u>31-Dec-05</u>	<u>Variance</u>
Membership	18,735.00	15,215.00	(3,520.00)
Continuing Ed			
+ ATA	3,989.93	4,858.00	868.07
Interest Income.....	491.48	607.55	116.07
Other.....	29.98	337.30	307.32
Advertising and			
Promotions	80.00	786.27	706.27
Total Income	23,326.39	21,804.12	(1,522.27)

EXPENSES

Meetings &			
Member Svc.....	3,488.73	1,800.00	(1,688.73)
Gotham	5,919.06	8,933.11	3,014.05
Cont. Education	0.00	700.00	700.00
Website &			
Telephone.....	914.15	1,845.85	931.70
General &			
Administrative.....	1,219.82	699.66	(520.16)
Directory Expenses	342.00	6,758.30	6,416.30
Total Expenses	11,883.76	20,736.92	8,853.16

TOTAL NET			
INCOME	11,442.63	1,067.20	(10,375.43)

■ HOLIDAY MEMORIES . . .

With all the rush and stress of the holiday season behind us, it is pleasant to look back at our holiday party at La Petite Auberge. It was a good time! Many thanks to Maurice DeVroye for the photos.





THE **GOTHAM**
TRANSLATOR



The New York Circle of Translators (NYCT) is a New York State not-for-profit corporation grouping independent translators and interpreters as well as companies and organizations. It is a chapter of the American Translators Association (ATA) which is, in turn, an affiliate of the International Federation of Translators (FIT).

NYCT members work in a variety of languages and specialties. Our members are committed to the exchange of ideas and mutual support. One of our goals is to educate the general public about the professional nature of interpreting and translating.

NYCT members enjoy the following benefits:

- Free monthly meetings featuring speakers on all aspects of the translation profession
- Networking opportunities at monthly dinners and annual holiday party
- Professional development workshops and seminars
- Subscription to our newsletter, The Gotham Translator
- Listings in the NYCT Online Membership Directory and the annual NYCT printed Membership Directory
- Referrals (if you indicate that you accept them, existing members may direct work requests to you or clients may contact you directly)

Visit us at www.nyctranslators.org and join online!



THE **GOTHAM**
TRANSLATOR

PO Box 4051
Grand Central Station
New York, NY 10163-4051